

| | | | | |
|---|---|--|---|---|
| Михаил Юрьевич Лермонтов, | Михаил Юрьевич Лермонтов, | Михаил Юрьевич Лермонтов, | Михаил Юрьевич Лермонтов, | Михаил Юрьевич Лермонтов, |
| Парус | La velo | Sail | Das Segel | Das Segel |
| | <i>tradukita de Konstantin Gusev</i> | <i>tradukita de A. Z. Foreman</i> | <i>tradukita de Hein- rich Greif</i> | <i>tradukita de Maxi- milian Schick</i> |
| Белеет парус одинокий В тумане моря голубом!.. Что ищет он в стране далекой? Что кинул он в краю родном?.. | Blankadas ve- lo unusola En la nebula mara blu' Ĉi kion lasis, kion volas En fremdaj landoj serĉi plu? | A sail drifts white and on its own Amid the light blue ocean haze. What does it seek in distant coun- try? What made it leave its native bays? | Wo Meer und Himmel sich vereinen, Erglänzt ein Segel, weiß und weit - Was trieb es aus dem Land der Seinen? Was sucht es in der Einsam- keit? | Weiß glänzt auf blauer Was- serwüste Ein Segel fern am Himmelsrand. Was sucht es an der fremden Küste? Was ließ es an der Heimat Strand? |
| Играют волны, ветер свищет, И мачта гнётся и скрипит, Увы! – он счастья не ищет, И не от счастья бежит! – | Ondiĝas kaj la vento spiras, Fleksante l'maston kun fer- vor', Ve! Ne feliĉon vel' aspi- ras, Nek de l'feliĉo kuras for. | Great billows play. High winds are whistling Down at the ben- ding, creaking mast Oh! This one seeks no happy en- ding And does not flee a happy past. | Es pfeift der Wind. Die Wellen dro- hen. Es knarrt der Mast. Das Segel schwebt Nicht vor dem Glück ist es geflohen. Es ist nicht Glück, wonach es strebt. | Schrill pfeift der Wind, die Wel- len schäumen, Und knarrend biegt sich Mast und Spriet. Es jagt nicht nach des Glückes Träumen, Nicht Glück ist es, wovor es flieht. |
| ... | ... | ... | ... | ... |

| | | | | |
|--|--|---|--|--|
| Под ним струя светлей лазуры, Над ним луч солнца золотой: – А он мятежный, просит бури, Как будто в бурях есть покой. | Ĝin kovras blua rond' ĉiela, Sub ĝi lazuras onda spac', Sed ŝtormon serĉas ĝi ribela, Kvazaŭ en ŝtormoj estus pac'. | Beneath, a brighter stream than azure. Above, the golden sunray flows Yet this one, restive...quests for tempests As if in tempests were repose. | Strahlt auch in Gold der Himmelsbogen, Und glänzt auch noch so blau das Meer - Das Segel lechzt nach Sturm und Wogen, Als ob in Stürmen Ruhe wär. | Hoch über ihm der Sonne Gluten, Und unter ihm rauscht blau das Meer, Doch trotzig sucht es Sturm und Fluten, Als ob in Stürmen Ruhe wär'. |
|--|--|---|--|--|

...

...

...

...

...

| | | | | |
|--|---|--|---|--|
| <p><i>Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas</i> МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27).</p> <p><i>Arg-545-1093</i> (2010-06-20 16:02:28)</p> | <p><i>Traduko de la Rusa poemo “Парус” de</i> МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27)</p> <p><i>en Esperanton de</i> KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).</p> <p><i>Arg-545-1095</i> (2010-06-20 17:39:30)</p> <p><i>Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio.</i></p> <p><i>Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon</i> http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.</p> | <p><i>Traduko de la Rusa poemo “Парус” de</i> МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) <i>en la Anglan de A. Z. Foreman.</i></p> <p><i>Arg-545-2269</i> (2015-01-28 19:03:20)</p> <p><i>I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in</i> http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from.html.</p> | <p><i>Traduko de la Rusa poemo “Парус” de</i> МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) <i>en la Germanan de</i> HEINRICH GREIF (*1907-03-11 – †1946-07-16).</p> <p><i>Arg-545-1944</i> (2015-01-24 19:29:11)</p> <p><i>Pri Heinrich Greif vidu la retejon</i> http://de.wikipedia.russian.org/wiki/Heinrich_Greif. <i>La traduko troviĝas en</i> http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html.</p> | <p><i>Traduko de la Rusa poemo “Парус” de</i> МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) <i>en la Germanan de</i> MAXIMILIAN SCHICK (*1884-04-24 – †1968-02-08).</p> <p><i>Arg-545-2260</i> (2015-01-24 19:34:51)</p> <p><i>La poem-traduko troviĝas en</i> http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html. <i>Pri la tradukinto vidu la retejon</i> http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick.</p> |
|--|---|--|---|--|